

AYDI EST.

Open Learning & Translation

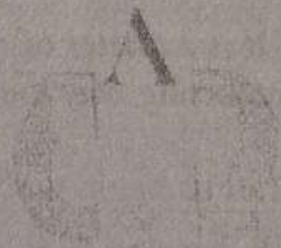
2021-2022

Third Year

First Term



9



Translation

11.02.2022

أ. هلا دقوري



Translation 3.9

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

The text:

قالت صحيفة Welt am Sonntag، إنه سيكون من الصعب على ألمانيا إيجاد بديل للنفط والفحم والغاز الروسي في حال توقف الإمدادات بسبب تصاعد الموقف بين روسيا الاتحادية وأوكرانيا.

ووفقاً لها، في عام ٢٠٢٠، بلغ اعتماد ألمانيا في مجال الطاقة على روسيا نسبة ٦٤%. ووصلت حصة النفط الروسي في الواردات الألمانية إلى ٣٤%. أما الغاز الطبيعي فبلغت ٥٠% والفحم ٤٥%.

ونقلت الصحيفة، عن مارتن باين خبير الطاقة في معهد علوم الأرض والموارد الطبيعية الألماني: "لا يمكن استبدال موارد الطاقة بهذا الحجم بسرعة. العثور بسرعة وبشكل كامل على بديل لروسيا التي تحتل مثل هذا المركز في أسواق الفحم والغاز والنفط صعب للغاية، إن لم يكن مستحيلاً."

المصدر: (RT)

It is a matter of reporting, structuring, or rephrasing the sentences in a reporting way that suits the newspaper. So, this is media language.

*

Let us begin with the first sentence.

قالت صحيفة Welt am Sonntag، إنه سيكون من الصعب على ألمانيا إيجاد بديل للنفط والفحم والغاز الروسي، في حال توقف الإمدادات بسبب تصاعد الموقف بين روسيا الاتحادية وأوكرانيا.

Student: Welt am Sonntag newspaper said it would be difficult for Germany to find an alternative to Russian oil, coal and gas, if supplies came to an end due to the escalating situation between the Russian Federation and Ukraine.

Student: Welt am Sonntag states it would be difficult for Germany to find a substitution for Russian oil, coal and gas, in case of interruption of supplies by the escalation of the situation between Russian federation and Ukraine.

Instructor: (Came to an end) means (انتهت بالكامل). Here, we have an escalating action that is going to be interrupted, and the flow will come back to normal when things calm down.

For (in case of interruption of supplies), we can make it more simple by saying (in case of supply interruption). There is no need to write (supply) in plural because this word that comes before (interruption) is a noun functioning as an adjective, so it functions as an adjective without the plural form.

NB: - I should warn you to an important point, which is the names of countries; it is not (Okraine) or (Okrania), but (Ukraine).

- Another mistake is made by students when translating phrases like (النفط والفحم والغاز الروسي) to (oil, coal and Russian gas). Here (الروسي) is an adjective for all these three elements, not just the (gas).

We can say

'Welt am Sonntag' said it would be difficult for Germany to find an alternative for Russian oil, coal and gas if supplies were cut off due to the escalating situation between the Russian Federation and Ukraine.

You can write the word (newspaper) or not after the name of the newspaper.

I did not use a comma and two inverted commas after (said) because we do not a reporting for anyone.

The second sentence.

ووفقاً لها، في عام ٢٠٢٠، بلغ اعتماد ألمانيا في مجال الطاقة على روسيا نسبة ٦٤%، ووصلت حصة النفط الروسي في الواردات الألمانية إلى ٣٤%. أما الغاز الطبيعي فبلغت ٥٠% والفحم ٤٥%.

Student: According to it, in 2020, Germany's energy accreditation on Russia has reached 64%, and the share of Russian oil in German imports reached 34%. 50% for natural gas, and 45% for coal.

Instructor:

- (Accreditation) is something related to finance, education, or politics. The word we need here is (dependence).

This means that you did not check the meaning of (accreditation) in an English-English dictionary; you only depended on English-Arabic one, and you choose this word because you felt that it was the best choice.

- We said "in 2020", it is a specific time; so we should say (reached) not (has reached). When we use the present perfect, this means that is unspecified time in the past.

Student: According to it, in 2020, Germany's energy dependence on Russia was 64%, and the share of Russian oil in German imports reached 34%. Natural gas reached 50% and coal 45%.

Instructor:

For the **Exam**, it is going to be multiple choices. I do not rely on terminology but on the whole meaning of the sentence. I am not going to bring a text and underline some words or some sentences. I will ask you about the best translation of the sentence, and you will have three options.

You, as a translator, should be alert to everything in the sentence and options (tense, numbers, verbs, etc.).

I may bring /40/ questions, full sentences, and /5/ questions that are going to be like "(UNSC) stands for: United Nations States of an Independence – **United Nations Security Council** – United States Space Council". This will be a kind of help for you. So, you should read and know a lot.

I also may bring /5/ questions about choosing the odd word. For example, "substitute – alternative – replacement – **conflict**".

All these questions will be within /60/ minutes. This means you do not have any time to check anything. If you do not manage your time, it is your problem; you have to train yourself.

The dictionary is not allowed in the exam.

We can say,

According to the newspaper, in 2020, Germany's energy dependence on Russia reached 64%, the Russian oil in German imports 34%, natural gas 50%, and coal 45%.

In the original text, they put full stops, and the phrases are interrupted; we do not have full sentences. That is why I have to make my text functional in the opposite language.

The last sentence.

ونقلت الصحيفة، عن مارتن باين خبير الطاقة في معهد علوم الأرض والموارد الطبيعية الألماني: "لا يمكن استبدال موارد الطاقة بهذا الحجم بسرعة. العثور بسرعة وبشكل كامل على بديل لروسيا التي تحتل مثل هذا المركز في أسواق الفحم والغاز والنفط، صعب للغاية، إن لم يكن مستحيلاً."

Student: Martin Bain, an energy expert at the German Institute of

Earth Sciences and Natural Resources, was quoted by the journal: "Energy resources of that capacity cannot be replaced quickly. Quickly and completely finding an alternative to Russia, which occupies such a position in the coal, gas and oil markets, is very difficult, if not impossible."

Student: The paper stated that Martin Payne, an energy expert at the German Institute of Earth Sciences and Natural Resources, said: "Such volume of energy resources cannot be replaced so fast. Finding quickly and fully an alternative to Russia, which occupies such a position in the coal, gas and oil markets, is extremely difficult, if not impossible."

Instructor: - There, the newspaper is not stating, it is saying.

- *What is the difference between paper and journal?* (Paper) is usually used for something related to search, and (Journal) is a kind of an academic magazine that includes articles, papers, or researches by researchers or scholars. So, in order not to get confused between them, it is better to use the full name (newspaper).

Another difference: a (newspaper) can be described as a publication printed on paper and issued regularly, which gives information about current events and news. While a (Journal) is a printing contains articles written by researchers that focus on certain disciplines and/ or fields of study.

So, the suitable word here is (**newspaper**).

- For using (energy) or (power), when we speak about the things that are in earth, they are in the crude situation, then they change to something else, we say (energy). While (power) is changed, it was energy but it was changed to give power to us.

So, the crude situation is called (energy), but when it is changed, it could be (power) to supply our needs.

- We cannot translate (لا يمكن) as (it is impossible) because they did not say (من المستحيل). You should pay attention to the meaning more than the words. We can simply translate it as (we cannot).

NB: Do not forget that the English style depends more on the passive voice.

- The use of (so fast) grammatically speaking is wrong here because it should be followed by (that).

- For translating (الحجم), it is wrong to use (volume). (Capacity) is

wrong too because we say it when we have containers, here we cannot use this word because we are talking about the oil in earth. I prefer to use (magnitude or such an amount).

I always advise you to imagine the meaning of the words while you are choosing them.

We cans say,

ونقلت الصحيفة، عن مارتن باين خبير الطاقة في معهد علوم الأرض والموارد الطبيعية الألماني: "لا يمكن استبدال موارد الطاقة بهذا الحجم بسرعة. العثور بسرعة وبشكل كامل على بديل لروسيا التي تحتل مثل هذا المركز في أسواق الفحم والغاز والنفط، صعب للغاية، إن لم يكن مستحيلًا."

Martin Payne, an energy expert at Germany's Institute of Geoscience and Natural Resources, said: "Energy resources of this magnitude cannot be replaced quickly. Quickly finding an entire alternative to Russia, which occupies such a position in the coal, gas and oil markets, is very difficult, if not impossible".

The whole text and its translation.

قالت صحيفة Welt am Sonntag، إنه سيكون من الصعب على ألمانيا إيجاد بديل للنفط والفحم والغاز الروسي، في حال توقف الإمدادات بسبب تصاعد الموقف بين روسيا الاتحادية وأوكرانيا. ووفقاً لها، في عام ٢٠٢٠، بلغ اعتماد ألمانيا في مجال الطاقة على روسيا نسبة ٦٤%، ووصلت حصة النفط الروسي في الواردات الألمانية إلى ٣٤%. أما الغاز الطبيعي فبلغت ٥٠% والفحم ٤٥%.

ونقلت الصحيفة، عن مارتن باين خبير الطاقة في معهد علوم الأرض والموارد الطبيعية الألماني: "لا يمكن استبدال موارد الطاقة بهذا الحجم بسرعة. العثور بسرعة وبشكل كامل على بديل لروسيا التي تحتل مثل هذا المركز في أسواق الفحم والغاز والنفط، صعب للغاية، إن لم يكن مستحيلًا."

(المصدر: RT (Russia Today).

Welt am Sonntag said it would be difficult for Germany to find an

alternative for Russian oil, coal and gas, if supplies were cut off due to the escalating situation between the Russian Federation and Ukraine.

According to the newspaper, in 2020, Germany's energy dependence on Russia reached 64%, the Russian oil in German imports 34%, natural gas 50%, and coal 45%.

Martin Payne, an energy expert at the Germany's Institute of Geoscience and Natural Resources, said: "Energy resources of this magnitude cannot be replaced quickly. Quickly finding an entire alternative to Russia, which occupies such a position in the coal, gas and oil markets, is very difficult, if not impossible".

I will give you a new psychological text in Arabic.

هل شعرت يوماً أنك تحب شخصاً ما أو تبغضه لسبب غير معلوم؟ هل وجدت نفسك في موقف ما تجادل وتدافع لأسباب لا تستطيع صياغتها بوضوح؟ أو هل نسيت اسم شخص ما في وقت غير مناسب ولا تعرف لماذا؟
أجاب فرويد عن هذه الأسئلة، وطور نظرية شيقة للغاية عن دوافع البشر ورغباتهم.
رغبة صادقة.. ربما لا؟

يُفسّر "الدافع اللاواعي" "Unconscious Motivation" السلوك البشري أنه نتاج لرغبات ودوافع وذكريات مكبوتة في اللاوعي. حيث آمن فرويد أن الجزء الأصغر من العقل البشري واعٍ وقابل للملاحظة، أما النسبة الأكبر لا واعية ولها التأثير الأكبر على أفعالنا.

The first sentence.

هل شعرت يوماً أنك تحب شخصاً ما أو تبغضه لسبب غير معلوم؟ هل وجدت نفسك في موقف ما تجادل وتدافع لأسباب لا تستطيع صياغتها بوضوح؟ أو هل نسيت اسم شخص ما في وقت غير مناسب ولا تعرف لماذا؟
أجاب فرويد عن هذه الأسئلة، وطور نظرية شيقة للغاية عن دوافع البشر ورغباتهم.

Student: Have you ever found yourself feel that you love or hate someone for an unknown reason? Have you ever found yourself in a situation arguing and arguing for reasons you could not articulate clearly? Or did you forget someone's name at the wrong time and do not know why?

Freud answered these questions, and developed a very interesting theory about human motives and desires.

Student: Have you ever felt like or dislike someone for some unknown reason? Did you find yourself in a position to argue and defend for reasons you cannot clearly formulate? Or did you forget someone's name at a bad time and not know why?

Freud answered these questions, and developed a very interesting theory of human motives and desires.

Instructor:

- It is better to use (like, dislike) instead of (love, hate) because we are not talking about real love or emotions here.

- To say (ever...) is wrong. This article is academic and saying just (ever) is informal structure, so we should say (have you ever...).

- For (you cannot explain), it is stronger structure to say (you cannot clearly explain).

Student: Can we start with (Have you been)?

Instructor: This is an important sentence to attract people. In every conversation or presentation, you should use an attractive sentence; this is, as I said, an introductory sentence or group of sentences that are going to attract your readers or listeners attention. So, we cannot say (have you been); formally, we should say (have you found).

We can say,

Have you ever felt that you like someone or dislike them for an unknown reason? Have you ever found yourself in a situation that you argue and defend for reasons you cannot clearly explain? Or have you forgotten someone's name at the wrong time and do not know why?

Freud answered these questions, and developed a very interesting theory about human motives and desires.

*

The second sentence

رغبة صادقة.. ربما لا؟
يفسر "الدافع اللاوعي" "Unconscious Motivation" السلوك البشري أنه نتاج
لرغبات ودوافع وذكريات مكبوتة في اللاوعي. حيث آمن فرويد أن الجزء الأصغر من العقل

البشري واع وقابل للملاحظة، أما النسبة الأكبر لا واعية ولها التأثير الأكبر على أفعالنا.

Student:

Sincere desire... Maybe not?

Unconscious motivation explains the human behavior that is the product of subconscious desires, impulses, and memories. Freud believed that the smallest part of the human brain is conscious and observable, and the greater part is unconscious and has the greatest influence on our actions.

Student:

An honest desire. Maybe not?

"Unconscious Motivation" explains human behavior as the result of suppressed desires, motives, and memories repressed in the subconscious. Where Freud believed that the smaller part of the human mind was conscious and observable, and the larger proportion was unconscious and had the greatest impact on our actions.

Instructor:

- It is better to use (defines) instead of (explains) because here we have something resulting from several things, so it defines it.

- *What is the difference between (repression), (oppression) and (suppression)?* To **oppress** means to keep (someone) down by unjust force or authority. To **repress** is to hold back, or to put down by force. **Suppress**, which is broader and more common than the other two, means to put an end to, to inhibit, and to keep from being revealed.

The better word here is (repressed).

- For (subconscious). *How many levels do we have for our insight?* We have Consciousness, Unconscious, and Subconscious. The (*Unconscious*) is the inner mind, (*Subconscious*) the information stuck within us for a long time (when you learn music and practice how to play an instrument).

- To begin the sentence with (where) is wrong; the writer uses (حيث) in Arabic to connect the two sentences just to achieve cohesiveness. It is also wrong to use (and) because it is only used if we are literary writing, but we cannot use it at the beginning of any sentence; we can simply put a full stop and start a new sentence.

- For (believed), here we have a theory, and this information that is true for a long time, this means we use the simple present.

- Here, we use (mind) not (brain).
- We cannot use (noticeable, observable) because we cannot see and locate the mind. So, it is better to say (it has the ability to observe).

We can say,

الدافع اللاواعي "Unconscious Motivation" السلوك البشري أنه نتاج لرغبات ودوافع وذكريات مكبوتة في اللاوعي. حيث آمن فرويد أن الجزء الأصغر من العقل البشري واع وقابل للملاحظة، أما النسبة الأكبر لا واعية ولها التأثير الأكبر على أفعالنا.

Sincere desire... Maybe not?

Unconscious motivation defines human behavior as the result of desires, impulses, and memories that have been repressed into an unconscious state. Freud believes that the smallest part of the human mind is conscious and it has the ability to observe, but the larger part is unconscious and has the biggest effect on our conduct.

The text and its translation:

هل شعرت يوماً أنك تحب شخصاً ما أو تفضيه لسبب غير معلوم؟ هل وجدت نفسك في موقف ما تجادل وتدافع لأسباب لا تستطيع صياغتها بوضوح؟ أو هل نسيت اسم شخص ما في وقت غير مناسب ولا تعرف لماذا؟

أجاب فرويد عن هذه الأسئلة، وطور نظرية شيقة للغاية عن دوافع البشر ورغباتهم. رغبة صادقة.. ربما لا؟

يفسّر "الدافع اللاواعي" "Unconscious Motivation" السلوك البشري أنه نتاج لرغبات ودوافع وذكريات مكبوتة في اللاوعي. حيث آمن فرويد أن الجزء الأصغر من العقل البشري واع وقابل للملاحظة، أما النسبة الأكبر لا واعية ولها التأثير الأكبر على أفعالنا.

Have you ever felt that you like someone or dislike them for an unknown reason? Have you ever found yourself in a situation that you argue and defend for reasons you cannot clearly explain? Or have you forgotten someone's name at the wrong time and do not know why?

Freud answered these questions, and developed a very interesting theory about human motives and desires.

Sincere desire... Maybe not?

Unconscious motivation defines human behavior as the result of

desires, impulses, and memories that have been repressed into an unconscious state. Freud believes that the smallest part of the human mind is conscious and it has the ability to observe, but the larger part is unconscious and has the biggest effect on our conduct.

Homework:

مثال على ذلك: إذا سألك أحدهم لماذا تود الزواج من هذا الشخص؟ فيأتي جوابك لأنني أحبه، أو لأنني أود تكوين عائلة. وربما تكون إجابتك صادقة لكن فرويد له رأي آخر، بالرغم من صدق إجابتك لا يزال هناك رغبات ودوافع قد لا تكون واعياً بها. لذا ربما تود الزواج من هذا الشخص لأنك تود الانتقام من شخص قام بخيانتك! قبول فكرة الدافع اللاواعي مخيف للغاية، على الرغم من سهولة استيعابه في إطار الإدراك البصري، حيث ننظر حولنا فنرى الأشياء ونتعرف عليها بشكل لاواعي ولا نتدمر بهذا الشأن. لكن تطبيقها على المشاعر والقرارات مرهق ويشكك في صدق كل شيء.

الهو والأنا والأنا الأعلى

الشخصية البشرية معقدة وتتكون من عدة عناصر تبعاً لفرويد، وهي الهو والأنا والأنا الأعلى. يظهر كل عنصر منها في مرحلة عمرية مختلفة ويسهم في تطوير جانب معين من الشخصية.

يظهر "الهو-The Id" عند الولادة ويعمل بشكل لاواعي. فهو الجزء الحيواني البدائي من الإنسان الذي يريد إشباع رغباته من جوع وعطش ودفء ويريد إشباعها فوراً. يعمل الهو على مبدأ اللذة وهو ما يفسر به فرويد نشأة البشر، الهو الخالص والرغبة الخالصة في اللذة.

لكن سرعان ما يدرك الطفل أن هذا الأمر ليس واقعياً، فليس كل ما تريده تحصل عليه، مما يؤدي إلى تطوير مجموعة من ردود الأفعال للتكيف مع هذه الحقيقة. إما عن طريق التخطيط لإشباع الرغبة أو التخطيط لكبحها. وهذا النظام يُعرف باسم الأنا. يعمل "الأنا-The Ego" على مبدأ الواقعية، ويرشد الهو للحصول على اللذة بطريقة واقعية ومقبولة. ويمثل الأنا بالنسبة لفرويد أصل الوعي البشري.

وأخيراً "الأنا الأعلى-Super Ego" الذي يظهر في سن الخامسة ويعمل تبعاً لمجموعة القواعد المنضوية للأبوين والمجتمع. فما يحدث هو أنك تحاول إشباع اللذة لكن تُؤنب أو تُعاقب. وما يمثله الأنا الأعلى هنا هو صوت الضمير الذي يمنع كل رغبات الهو تبعاً لمعايير مثالية وليست واقعية. لذا لا يقل الأنا الأعلى سداجة عن الهو.

الصراع الدائم..

يقع الأنا بين الهو والأنا الأعلى، ويستمر الصراع بشكل لا واعي بين هذه العناصر الثلاث دائماً. وهذا ما يفسره فرويد في فكرته عن ديناميكية اللاوعي أو "الصراع اللاواعي- Unconscious Conflict". فلا ينهك الأنا الأعلى عن فعل الأشياء الخاطئة فقط، بل ويمنعك من التفكير فيها، حيث يبعث الهو كل هذه الرغبات المجنونة والعنيفة ويقوم الأنا الأعلى بكبحها فلا تصل إلى الوعي. لكن للأسف لا تسير الأمور بسلاسة طوال الوقت. فتتسلل بعض هذه الرغبات لتظهر في الأحلام أو زلات اللسان أو حتى كأعراض مرضية.

يصف فرويد الآليات المختلفة التي نستخدمها لمنع رغبات الهو من الوصول إلى الوعي بـ "آليات الدفاع- Defense Mechanisms". وهي الآليات التي نستخدمها بشكل لا واعي لإنكار رغباتنا المشينة. كأن نمنحها تبريراً لائقاً، أو نقوم بإسقاطها على شخص آخر، أو تركيزها على شيء آخر، أو حتى الهروب منها. وتبعاً لفرويد هذه الآليات ليست مرضية على الإطلاق، بل هي جزء من الحياة الطبيعية للحفاظ على التوازن بين أجزاء اللاوعي المختلفة.

Thank You



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



025676